

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Band:** 35 (1988)  
**Heft:** 5  
  
**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**IMPRESSUM**

**Redaktion / Rédaction / Redazione**

Ursula Speich-Hochstrasser,  
Schweizerischer Zivilschutzverband,  
Postfach 2259, 3001 Bern,  
Telefon 031 25 65 81

**Herausgeber / Editeur / Editore**

Schweiz. Zivilschutzverband  
Union suisse  
pour la protection civile  
Unione svizzera

per la protezione civile  
Postfach 2259, 3001 Bern  
Zentralpräsident / Président  
central / Presidente centrale  
Professor Dr. Reinhold Wehrle  
4524 Günsberg SO

**Druck und Versand / Impression et  
expédition / Stampa e spedizione**

Vogt-Schild AG, Druck und Verlag,  
CH-4501 Solothurn, Tel. 065 247 247  
Telex 934 646, Telefax 065 247 335  
Vertriebsleiter: Beat U. Ziegler

**Inserate / Annonces / Inserzioni**

Vogt-Schild Inseratendienst, Kanzlei-  
strasse 80, Postfach, CH-8026 Zürich,  
Telefon 01 242 68 68, Telex 812 370  
Telefax 01 242 34 89

Anzeigenleiter: Kurt Glarner

Telefon 054 41 19 69

Cantons de Vaud, Valais et Genève:

Presse Publicité SA

5, avenue Krieg, case postale 258

CH-1211 Genève 17, tél. 022 35 73 40

**Abonnement / Abbonamento:**

Fr. 35.- für Nichtmitglieder (Schweiz)

Fr. 35.- pour non-membres (Suisse)

Fr. 35.- per non membri (Svizzera)

Fr. 45.- (Ausland) / Fr. 45.- (étranger)

Fr. 45.- (estero)

**Einzelnummer / Numéro individuel /**

**Numero separato Fr. 4.-**

Erscheinungsweise / Parution /

Apparizione

zwölfmal jährlich (3 Doppelnummern)

12 numéros par an (3 numéros doubles)

12 numeri all'anno (3 numeri doppi)

Beglaubigte Auflage (WEMF): 25 068

Edition contrôlée (REMP): 25 068

Edizione controllata (WEMPF): 25 068

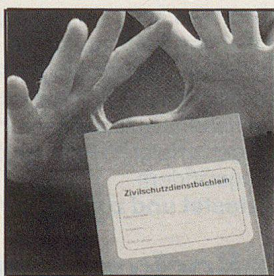
**VORSCHAU / PRÉVISION / PREVISIONE**

Im Zeitalter des Computers hat die elektronische Datenverarbeitung auch im Zivilschutz Einzug gehalten und ermöglicht Vereinfachung in der Administration wie Steigerung der Effizienz; wir berichten über dieses Gebiet und informieren Sie des weiteren über Inhalt und Verlauf der Zivilschutz-Fachtagung in Schwarzenburg, veranstaltet zum 25-Jahr-Jubiläum des Bundesamtes für Zivilschutz.

A l'ère de l'informatique, le traitement électronique des données a également fait son entrée dans la protection civile. L'administration s'en trouve facilitée et l'efficacité accrue. Nous vous rendrons compte de cette innovation et vous informons en outre du programme et du déroulement du séminaire de la protection civile organisé à Schwarzenbourg à l'occasion du 25<sup>e</sup> anniversaire de l'Office fédéral de la protection civile.

Nell'era dei computer l'elaborazione elettronica dei dati ha fatto il suo ingresso anche nella protezione civile e permette di snellire l'amministrazione e di aumentare l'efficienza. È questo uno dei temi del prossimo numero insieme a un reportage sul contenuto e lo svolgimento del seminario sulla protezione civile di Schwarzenburg, organizzato in occasione del 25.º anniversario dell'Ufficio federale della protezione civile.

**TITELBILD / PAGE DE COUVERTURE / COPERTINA**



Das Nein zum Dienst am Nächsten

Le non à l'aide au prochain

Il no al servizio per il prossimo

Foto: Vogt-Schild AG

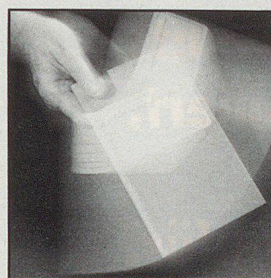
**INHALT / SOMMAIRE / SOMMARIO**

**Aktuell / Actualité / Attualità**

Schritt für Schritt voran...  
Présentation des Berichts zur Verbesserung  
des «Einsatzes des Zivilschutzes zur Nothilfe» 8

Progresser pas à pas...  
Présentation du rapport pour améliorer  
l'«engagement de la protection civile  
dans les secours urgents» 9

Procedere passo per passo...  
Presentazione del rapporto per un miglioramento  
dell'«intervento della protezione civile  
per il soccorso urgente» 11

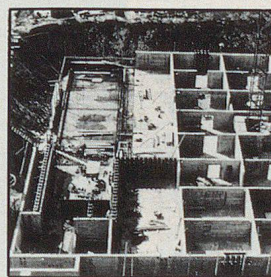


Das Nein zum Dienst  
am Nächsten 13

Le non à l'aide au prochain 15

Il no al servizio  
per il prossimo 17

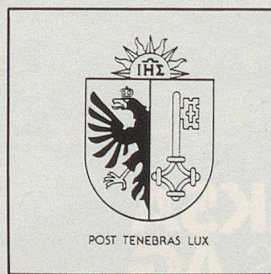
**Voix Suisse romande**



Le propriétaire  
d'immeuble et les abris  
de protection civile 30



Assemblée générale  
de l'AIRPC:  
Il faut attacher  
toute l'importance  
à la formation  
des instructeurs 32



La protection civile  
dans le pays  
de Calvin 39

**Das BZS teilt mit / L'OFPC communique / L'UFPC informa** 22

**Marktnotizen / Notices du marché / Notizie del mercato** 63